

aurkibidea

índice

kartela cartel	03
bertako produktuen inguruan en torno a los productos autóctonos	07
euskal sorkuntza creación vasca	13
folklorea	17
kirolak deportes	21
musika	25
haurrentzako ekitaldiak actividades infantiles	29
2016 inguruan en torno a 2016	33



CARTEL

KARTELA

EGILEA / AUTOR

Ioseba Imanol Vilas Molina - Donostia

Donostian jaioa 1973. urtean. Txikitatik du marrazteko, margotzeko, eskulanetarako eta, orokorrean, Arte Plastikoetarako zaletasuna.

Ikasketak Donostiako ADEn egin zituen, Arte Plastikoetako Goi-mailako Teknikari titulua lortuz, ondoko espezialitatearekin: Barnealdean Diseinua. Ohiko partaidea kartel lehiaketetan, bere jaioterrian lortzen duen hirugarren saria da, 2009ko Estropadetako eta 2013ko Euskal Jaietako irudiak egin baititu ere.

Ilustratzaile, karikaturagile, kartelgile, dekoratzaile, erakusleho-apaintzaile, logotipo-diseinatzaile eta umorista grafiko gisa lan egin du, sari eta aipamen ezberdinak argitaratuz eta lortuz. Hiriko zein kanpoko klub, elkarte eta gizarte-eragile ezberdinekin lan egiten du erregulariki.



Nacido en Donostia/ San Sebastián en 1973. Desde muy pequeño, por influencia de sus padres, se siente atraído por el dibujo, la pintura, las manualidades, y las Artes Plásticas en general.

Cursa estudios en la EAD de Donostia, donde obtiene el título de Técnico Superior en Artes Plásticas, especialidad: Diseño de Interiores. Asiduo de los concursos de carteles, este es el tercer premio que obtiene en su ciudad natal, tras haber diseñado el cartel de Regatas de 2009, y ser el autor del de Euskal Jaiak 2013.

Ha trabajado como ilustrador, caricaturista, cartelista, decorador, escaparatista, diseñador de logotipos, y humorista gráfico, publicando y obteniendo diversos galardones y menciones. Colabora asiduamente con Clubes, Asociaciones y diversos Agentes Sociales, tanto de la ciudad como foráneos.

#DONOSTIA
#SAN SEBASTIÁN FESTAK

#DONOSTIA
#SAN SEBASTIÁN FESTAK



IFK-CIF Q20005411

donostiakultura.com



DSS2016.EU



donostiakultura.com

Donostia / San Sebastián Festak
Konstituzio plaza, 1 • 20003 Donostia / San Sebastián
tel (0034) 943 481 168 • faxa 943 481 177
donostiakofestak@donostia.eus
www.donostiakultura.com/festak

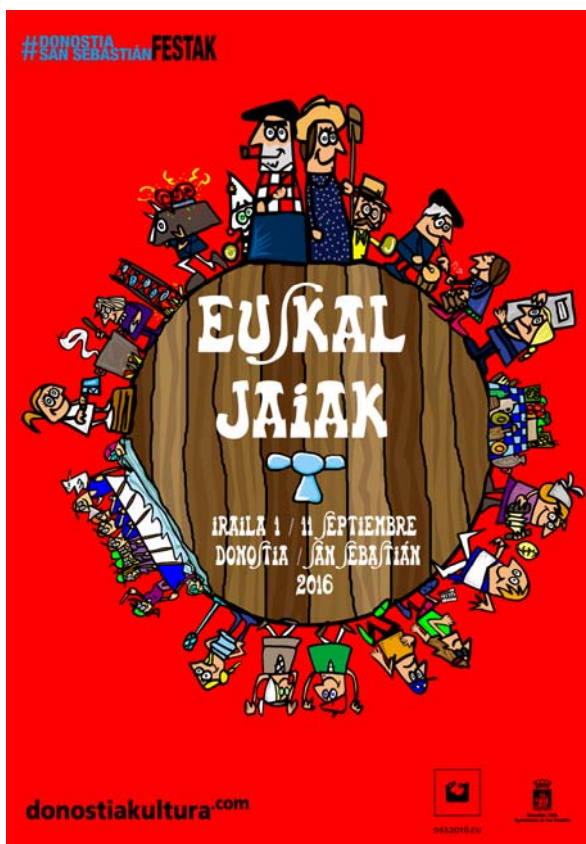


Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

KARTELA / CARTEL

Jai Borobilak

Izenburuaren xedea da jaien unibertsaltasuna azpimarratzea eta, horretarako, gure Euskal Jaietan presentzia itzela duen kupelaren metaforaz baliatu da egilea (bere itxura biribilak jaien batasuna irudikatzen du), bai eta "jai borobilen" kontzeptuaz ere. Partaide bakoitzak bere une eta jarduera gustukoena har dezake eta honela, guztien artean, jai borobila izatea lortuko dugu. Fondoko gorriak jaietako amodioa irudikatzen du; hizki zuriekin eta zertzelada berde xume horiekin batera, Ikurrinari eginiko keinu argia osatzen du. Jai ozarrak direnez, beren jarduera nagusiak jarrera dibertigarria agertzen duten pertsonaia alai ezberdinen bidez irudikatuta daude. Aipatu pertsonaiek identifikagarri oso dira biztanleri orokorrarentzat.



IFK-CIF Q20005411

Bajo este título se ha pretendido aunar por un lado la universalidad de las fiestas, usando como metáfora gráfica algo tan presente en nuestras Euskal Jaiak como es una kupela con cuya forma redondeada se representa la unión entorno a la fiesta, y por otro el concepto de "fiesta redonda", Jai borobila. Donde cada participante puede encontrar su momento y actividad preferida, consiguiendo de este modo entre todos que la fiesta sea redonda, (borobila). El rojo del fondo simboliza el amor por las fiestas, y junto con las letras en blanco, y algunos leves toques de verde son en su conjunto un guiño a nuestra bandera. Como se trata de unas fiestas desenfadadas, las principales actividades vienen representadas por simpáticos personajes en poses divertidas pero que son perfectamente identificables por el público.



BERTAKO PRODUKTUEN INGURUAN
EN TORNO A LOS PRODUCTOS
AUTÓCTONOS

SAGARDO EGUNA irailak 3 septiembre

- 11.00 Sagardo Egunaren hasiera. Edalontzi salmenta eta dastatzea hasiko da.**
Comienzo del Sagardo Eguna. Comienzo de la venta de vasos y degustación de sidra.
- 11:00-14:00 Sagarra jo eta muztioa egingo da plazan bertan.**
Prensado de la manzana y degustación de zumo de manzana recién elaborada.
- 11:00-14:00 Sagar erakusketa eta dastaketa, fruta-arbolen txertaketa erakusketak elta Albaola Faktoriaren erakusketa.
Exposición y cata de manzanas, exposición y demostración de injertos para frutales y exposición de la Factoria Albaola.
- 12:30 Argazki ofiziala aterako da sagardogile, gonbidatu eta omenduekin.
Foto oficial con los sidreros, homenajeados e invitados
- 12.45 Omenaldia egingo zaio Elhuyar Fundazioari, bertsolari, dantzari eta txistulariekin Bertso saioa izango da Amets Arzallus eta Sebastian Lizaso bertsolarien eskutik.
Homenaje a Elhuyar Fundazioa con dantzaris y txistularis. Actuación de los bertsolaris Amets Arzallus y Sebastian Lizaso.
- 14.15 Dastatzea bukatuko da.
Fin de la degustación.

“Estanga Anaiak” Trikitilariak arituko dira festa girotzen Konstituzio plazan.

Ambientarán la fiesta los trikitilaris “Estanga Anaiak” durante toda la mañana en la Plaza de la Constitución.



- ◆ Urteroko moduan 35 sagardotegietako sagardoa dastatu ahal izango da Donostiako Konstituzio plazan.
 - ◆ Berrikuntza moduan, 2016 uztako lehen sagarra jo eta prentsatuko da momentuan bertan Donostiako Konstituzio plazan eta muztioa dastatu ahal izango da.
 - ◆ Aurten Elhuyar Fundazioa omenduko da, “sagardoa bidegile” dokumentala egin izanaren esker onez.
 - ◆ Hainbat postu egongo dira sagardo postuez gain: informazio puntua, sagar erakusketa eta dastatze mahaia Fruitelen eskutik, txertaketak nola egin erakusten duen mahaia Josu Osaren eskutik, Albaola Itsas Kultur Faktoriaren postua, gazta dastatze eta salmenta puntua eta Petritegiko pintxoaren salmenta puntua.
-
- ◆ Como todos los años se podrá degustar sidra de 35 sidrerías de la Asociación de sidra natural de Gipuzkoa.
 - ◆ Se prensará manzana, cosecha 2016, en la misma plaza y se podrá degustar el nuevo mosto.
 - ◆ Se homenajeará a Elhuyar Fundazioa en agradecimiento a la realización del documental “Sagardoa Bidegile”.
 - ◆ Habrá exposición y cata de diferentes manzanas y una exposición y demostración de diferentes tipos de injertos de árboles frutales.

turismoa @sagardotegiak.com

GIPUZKOAKO TOMATEEN ERAKUSKETA ETA LEHIAKETA
CONCURSO Y EXHIBICIÓN DE TOMATES DE GIPUZKOA

Boulevardeko kioskoan

irailak 3 septiembre
10:00

Antolatzaileak / Organizan:
Slow food Convivium Donostia,
Gastronomiazko Euskal Anaiartea / Cofradía Vasca de Gastronomía
Laguntzailea / Colabora: Blasenea Hazitegi Ekologikoa.
<http://donostia-sansebastian.slowfood.es/>
<http://www.gastronomica.com/>
<http://www.blasenea.com>



DONOSTIAKO NEKAZARITZA EKOLOGIKOAREN XV. AZOKA
XV MERCADO DE AGRICULTURA ECOLÓGICA DE DONOSTIA

Boulevard zumardian

irailak 3 septiembre
10:00-15:00

Antolatzaileak / Organizan: Biolur, Behemendi
www.biolur.net - biolur@biolur.net
<https://www.facebook.com/behemendi.landagarapenerakoelkartea>



ESKULANGINTZA AZOKA
MERCADO DE ARTESANÍA

San Juan kalea

irailak 4 septiembre
egun osoan / durante todo el día

Gabiltza eskulangile taldearen eskutik.
De la mano del colectivo de artesanos Gabiltza.
www.gabiltza.org - infor@gabiltza.org



BASQUE BEER FEST



Boulevardeko kioskoan

irailak 8 septiembre

18:00etatik aurrera / a partir de las 18:00h.

irailak 9, 10 septiembre

egunean zehar / durante todo el día

Euskal garagardo ekoizleek gure herriko garagardo artisauak aurkeztuko dizkigute.

Los productores de cerveza vasca nos presentan la cerveza artesana de nuestra tierra.

Antolatzailea / Organiza: Euskal Garagardo Elkarte

fest.basquebeer.eus - www.basquebeer.eus - ege@basquebeer.eus

IFK-CIF Q20005411

MARMITAKO JANA DEGUSTACIÓN DE MARMITAKO

San Juan katea (Bretxa)

irailak 9 septiembre

21:00

Paul eta Lierni trikitilariak alaituta

Amenizada con los trikitilaris Paul eta Lierni

Antolatzailea / Organiza: Alde Zaharreko Jai Batzordea





I TXAKOLI EGUNA

Konstituzio plaza
irailak 10 septiembre
10:00-14:00

22 upategi eta emanaldiak
22 cosecheros y actuaciones

Antolatzailea / Organiza: Getariako txakolina Jatorrizko Deitura Kontseilu Arrautzailea / Consejo regulador Denominación de origen Txakoli de Getaria



SARDIN JANA SARDINADA

San Juan kalea (Bretxa)
irailak 11 septiembre
14:00

Estanga trikitilariak alaituta
Amenizada con los trikitilaris Estanga





EUSKAL SORKUNTZA
CREACIÓN VASCA

KATALINA DE ERAUSO PASTORALAREN DESFILEA
DESFILE DE LA PASTORAL KATALINA DE ERAUSO

Irteera / Salida: Zuloaga plaza

irailak 3 septiembre

17:00

Ibilbidea / Recorrido:

Zuloaga plaza, Abuztuaren 31, San Jeronimo, Puerto, Konstituzio plaza, Pescaderia, Narrika, Boulevard, Okendo plaza.

PASTORALA / PASTORAL

Victoria Eugenia antzokia

irailak 3 septiembre

18:00



INPERNUKO POZA. TRIKITIXAREN XIV. JARDUNALDIAK:
Trikitixaren oraina eta geroa
INPERNUKO POZA. XIV JORNADAS DE TRIKITIXA:
Actualidad y futuro de la trikitixa

Donostia Kulturako hitzaldi aretoan (San Jeronimo kalea) /
Sala de conferencias de Donostia Kultura (calle San Jerónimo)

irailak 7 septiembre

19:30

Hitzaldia Pako Aristi-ren eskutik.
Conferencia a cargo de Pako Aristi.



INPERNUKO POZA. TRIKITIXAREN XIV. JARDUNALDIAK:

Trikitixaren oraina eta geroa

INPERNUKO POZA. XIV JORNADAS DE TRIKITIXA:

Actualidad y futuro de la trikitixa

irailak 8 septiembre

19:30

Mahai ingurua Gotzon Barandiaran, Juan Carlos Perez eta Mikel Markez-en eskutik.

Moderatzailea: Juan Luis Zabala

Mesa redonda con Gotzon Barandiaran, Juan Carlos Perez y Mikel Markez.

Moderador: Juan Luis Zabala



GOTZON BARANDIARAN



JUAN CARLOS PEREZ



MIKEL MARKEZ

IFK-CIF Q20005411

Antolatzailea / Organiza: Euskal Herriko Trikitixa Elkarte <http://trikitixa.net/>

EUSKAL ZINE EMANALDIA KALEAN

CINE VASCO EN LA CALLE

Trinitate plaza

irailak 8 septiembre

21:30

“Gure sorlekuaren bila”

2015 – 71’

Zuzendaria / Director: Josu Martínez

Antolatzailea / Organiza: Alde Zaharreko Jai Batzordea

POESIA ORDUAK

Victoria Eugenia antzokiko Club aretoan / Sala Club del teatro Victoria Eugenia

Irailak 9 septiembre 20:00 “Linbotarren itzalak ate ostean” Asier Serrano, Antxon Sarasua eta Miren Fernández.	irailak 10 septiembre 20:00 “Arrotz eta eder”, poemak eta prosak Pako Aristi eta Itziar Gómez
---	--



Antolatzailea / Organiza: Euskal Idazleen Elkartea



FOLKLOREA

HERRI "ESKU DANTZA" "ESKU DANTZA" POPULAR

Konstituzio plaza
irailak 3 septiembre
19:00

Gipuzkoako Euskal Dantzarien Biltzarra eta Donostiako Udaleko Txistulari Taldearen eskutik.
Con Gipuzkoako Euskal Dantzarien Biltzarra y la Banda Municipal de Txistularis de San Sebastián.



EUSKAL ERROMERIA – DONOSTIA DANTZAN

Konstituzio plaza
irailak 3 septiembre
19:45

Antolatzailea / Organiza: Bagera - www.bagera.net

DONOSTIA BERTSOTAN

Konstituzio plaza
irailak 3 septiembre
22:30

Parte hartzaileak / Participan:



Andoni Egaña



Maialen Lujanbio



Igor Elortza

Gai jartzailea
Pone el tema



Karlos Aizpurua



Jexux Mari Irazu



Jon Maia



Oihana Iguaran

DANTZA SUELTOKO TXAPELKETA CONCURSO DE BAILE A LO SUELTO

Konstituzio plaza
irailak 4 septiembre
18:00

Sariak / Premios

1. Txapela, lepo zapia, trofeoa eta 400 €
2. Trofeoa eta 325 €
3. Trofeoa eta 275 €
4. 225 €
5. 200 €
6. 175 €
7. 150 €
8. 125 €

Sailkatuak izan ez diren bikote guztiei
Parejas no clasificadas 100€

Janzkera egokienari / Mejor indumentaria 100€

Donostiar sarituentzat /
parejas donostiarras mejor clasificadas
1- 200 € 2- 160 € 3- 125 €



Parte hartzaileak	Herria
Idoia Besada - Xabier Artola	Pasaia - Irura
Ametz Amubieta - Larraitz Larrañaga	Azpeitia
Saioa Galarraga - Julen Murgiondo	Bergara
Gorka Kerejeta - Leire Eizmendi	Azpeitia - Errezil
Ibai Jimenez - Iratxe Lizarburu	Zaldibia - Ibarra
Paula Gonzalez - Beñat Olano	Vitoria Gasteiz
Jon Ander Iriondo - Mainer Arrieta	Azpeitia
Ane Urruzola - Iker Sanz	Villabona - Lezo

MUXIKOAK

Alderdi Eder

irailak 9 septiembre

12:00

Xoxote Bandarekin

Antolatzailea / Organiza: Herridantza Dantza taldea Elkartea.

ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK GIGANTES Y CABEZUDOS

San Telmo museotik irten eta Alde Zaharreko kaleetan zehar

Salida desde el Museo San Telmo para continuar por las calles de la Parte Vieja

irailak 9 septiembre

18:00

JOALDUNAK

Urgulletik jaitsi eta Parte Zaharreko kaleetan barrena

Bajarán desde Urgull para recorrer las calles de la Parte Vieja

irailak 10 septiembre

13:00



XI. LARRAIN DANTZA, HERRI DANTZA eta PLAZA DANTZAK

Zuloaga plaza

irailak 10 septiembre

13:30

Antolatzailea / Organiza: Alde Zaharreko Jai Batzordea



DEPORTES

KIROLAK

DONOSTIAKO ESTROPADAK REGATAS DE SAN SEBASTIÁN

Kontxako badia / bahía de la Concha

irailak 1 septiembre

- 17:30 IX. Kontxako Bandera, emakumeak, sailkatze estropada.**
IX Bandera de la Concha, modalidad femenina, prueba clasificatoria.
10 eskifaia lehian / 10 tripulaciones compitiendo
- 18:00 Kontxako Bandera, gizonak, sailkatze estropada.**
Bandera de la Concha, modalidad masculina, prueba clasificatoria.
24 eskifaia lehian / 24 tripulaciones compitiendo

Irailak 4, 11 septiembre

- 11:00 IX. Kontxako Bandera, emakumeak, estropada.**
IX Bandera de la Concha, regata modalidad femenina.
- 12:00 Kontxako Bandera, gizonak, estropada.**
Bandera de la Concha, regata modalidad masculina.

http://www.donostiakultura.com/index.php?option=com_flexicontent&view=items&cid=56&id=30456&Itemid=251&lang=es



DONOSTIALDEKO XIX. ESKU PILOTA TXAPELKETA XIX CAMPEONATO DE DONOSTIALDEA DE PELOTA A MANO

Trinitate plaza / plaza de la Trinidad

irailak 2, 5, 6, 7, 9 septiembre

- 15:30**
Benjamin, alebin, kadete, gaztetxo eta senior kategoriak
Categorías benjamín, alevín, cadete, juvenil y senior.

ZAZPI HERRIALDEEN ARTEKO TXAPELKETA: HERRI KIROLAK ZAZPI HERRIALDEEN ARTEKO TXAPELKETA: DEPORTE RURAL

Sagüeseko zabalgunean / Sagüés

(eguraldi txarra egingo balu Atano pilotalekuan) / (si el tiempo no acompañara se trasladaría al frontón Atano).

irailak 3 septiembre

17:00

Gizon eta emakumeen herri kirol erakustaldia / Exhibición de deporte rural masculino y femenino

KIROLAK:

Sokatira

Lokotx- biltzea / Recogida de mazorcas

Ingude – altxatzea / Levantamiento de yunque

Lasto-althatzea / Levantamiento de fardos de paja

Harri-jasotzea / Levantamiento de piedra

Txinga – eroatea / Transporte de txingas

Orga joko / Juego del carro

Zaku-eramate lasterketa / Carrera de sacos

Trontza / Corte de troncos con sierra

Aizkora / Corte de troncos con hacha

17:00	LOKOTX-BILTZEA / Recogida de mazorcas
17:10	SOKATIRA
17:10	TXINGA-ERAMATEA / Transporte de txingas
17:20	ZAKU-ERAMATE LASTERKETA: Carrera de sacos
17:30	LASTO-ALTHATZEA: Levantamiento de fardos de paja
17:45	INGUDE-ALTHATZEA: Levantamiento de yunque
18:30	HARRI-JASOTZEA: Levantamiento de piedra
	ORGA JOKOA: Juego del carro
18:40	TRONTZA: Corte de troncos con sierra
18:50	AIZKORA: Corte de troncos con hacha
19:00	SARI BANAKETA / REPARTO DE PREMIOS

Antolatzailea / Organiza: Gipuzkoako Herri Kirol Federazioa



EUSKAL JAIETAKO V. TOKA TXAPELKETA eta III. HAUREN TOKA TXAPELKETA
V CAMPEONATO DE EUSKAL JIAK DE TOCA y III CAMPEONATO INFANTIL DE TOCA

Zuloaga plaza / plaza de la Trinidad

irailak 3 septiembre

18:00

Antolatzailea / Organiza: Alde Zaharreko Jai Batzordea

KONTXA BADIAKO LXXIII. IGERIALDIA
LXXIII TRAVESÍA DE NATACIÓN DE LA BAHÍA DE LA CONCHA

Irteera / Salida: Elkartea Nautikoa / Real Club Náutico

irailak 10 septiembre

11:00

Antolatzailea / Organiza: Easo Igeriketa Elkartea / Club Natación Easo

Colabora / Laguntzailea: Elkartea Nautikoa / Real Club Náutico

URGULLEKO XVI. KROSA
XVI CROSS DE URGULL

irailak 10 septiembre

11:30

11:00 izen ematea irteera puntuetan / inscripciones en los puntos de salida

11:30 haurrak / carrera infantil

Irteera: Jacques Cousteau plaza (Aquarium)

Salida desde la plaza Jacques Cousteau (Aquarium)

12:00 helduak / adultos

Irteera: Gipuzkoako Argazkilari Elkartearen egoitzaren parean.

Salida desde la Sociedad Fotográfica de Gipuzkoa.

Antolatzailea / Organiza: Alde Zaharreko Jai Batzordea



MUSIKA

MÚSICA

DULTZAINAJOLEAK
DULZAINEROS

Alde Zaharra / Parte Vieja

irailak 3 septiembre

23:00

Antolatzailea / Organiza: Alde Zaharreko Jai Batzordea

ESTROPADETAKO ZORTZIKOA
ZORTZIKO DE REGATAS

Hirian zehar / Por las calles de la ciudad

irailak 4, 11 septiembre

09:00

Donostiako Udaleko Txistulari taldea / Banda Municipal de Txistularis de San Sebastián

DONOSTIAKO TRIKITIXA

Kaia eta paseo Berria / Muelle y paseo Nuevo

irailak 4, 11 septiembre

09:00



KALE ALAITZEA
ANIMACIÓN CALLEJERA

Alde Zaharra / Parte Vieja

irailak 4, 11 septiembre

10:30

Donostiako Udaleko Txistulari taldea / Banda Municipal de Txistularis de San Sebastián

BADIA ALAITZEA
ANIMACIÓN DE LA BAHÍA

Kontxako badia / Bahía de la Concha

irailak 11 septiembre

11:00

Los Bebés de la Bulla fanfarea

IFK-CIF Q20005411



ERROMERIA
ROMERÍA

Konstituzio plaza
irailak 11 septiembre

14:30

EGAN en azken txanpa. Taldearen azken emanaldia Donostian.
Champa final de EGAN. Última actuación del grupo en Donostia



IFK-CIF Q20005411



HAURRENTZAKO EKITALDIAK
ACTIVIDADES INFANTILES

ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK
GIGANTES Y CABEZUDOS

Alde Zaharra / Parte Vieja

Irteera / Salida: San Telmo Museoa

irailak 9 septiembre

18:00

Antolatzailea / Organiza: Alde Zaharreko Jai Batzordea

DRAGOIAREN JAITSIERA
BAJADA DEL DRAGÓN

Urgull menditik / Desde Urgull

irailak 10 septiembre

17:00



ARTZAINEN KIROL PARKEA: haurrentzako jokoak
ARTZAINEN KIROL PARKEA: juegos infantiles

Zuloaga plaza
irailak 10 septiembre

18:00

Ondoren txokolate jana / A continuación: chocolatada
Antolatzailea / Organiza: Alde Zaharreko Jai Batzordea

ZEZEN SUZKOA
TORO DE FUEGO

Zuloaga plaza
irailak 10 septiembre

21:00



ERRALDOIEN ERAKUSKETA
EXPOSICIÓN DE GIGANTES

San Telmo museoko klaustroan / Claustro del museo San Telmo
Astean zehar / Durante la semana



IFK-CIF Q20005411



2016 INGURUAN

EN TORNO A 2016



2016ERAN

EMAKUME PILOTARIEN TOPAKETA: JOKO ALAI WOMAN TOUR ZIRKUITOA ENCUENTRO DE MUJERES PELOTARIS: CIRCUITO JOKO ALAI WOMAN TOUR

Boulevard-eko kioskoaren aurrean / frente al quiosco del Boulevard

irailak 3 septiembre

11:00-14:00

Eskola kiroleko pelotariak

17:30-20:30

Joko Alai Woman Tour Txapelketa

Parte hartzaileak / Participantes:

Maddi Mendizabal	Gipuzkoa	Patri Espinar	Bizkaia
Maidier Mendizabal	Gipuzkoa	Leire Etxaniz	Bizkaia
Iera Agirre	Nafarroa	Maite Ruiz de Larramendi	Nafarroa

Antolatzailea / Organiza: New Ble Kultur eta Kirol Elkartea

EUSKAL HERRIA KANTUZ EGUNA KANTU JIRAren 10. Urterrena 10º Aniversario de la KANTU JIRA

Irteera / Salida: Alderdi Eder

Donostiako kaleetan barrena / Por las calles de la ciudad

irailak 3 septiembre

11:00

700 lagun baino gehiago hiriko erdigunean zehar ibiliko dira euskal doinuak interpretatuz. Koro herrikoi erraldoia osatzea da helburua.

Más de 700 personas recorrerán el centro de la ciudad interpretando melodías vascas, configurándose como un coro popular multitudinario.



IBAIKANTA – Urumea ibaian barrena kantuz
IBAIKANTA – Cantos a lo largo del río urumea

Lugañene zubitik Mikel Laboa zubiraino

Desde el puente Lugañene hasta el puente Mikel Laboa

irailak 3 septiembre

20:00 – 21:00

Eskola Gurutzeaga abesbatza Juan José Ocon-en gidaritzapean itsasontzian abestuz joango da. Lehen geldiunea Loiolako pantalanean izango da (Latsarien plazaren aurrean) bertatik Ttirriki Ttarraka musika taldea arituko da. Bigarren geldiunea Mikel Laboa zubiaren ondoko pantalanean izango da, bertan izango dira Iñaki Salvador pianojolea, Ainhoa Zubillaga eta Ainara Ortega abeslariak.

El coro Eskola Gurutzeaga bajo la dirección de Juan José Ocón recorrerá el río cantando en una embarcación.

La primera parada la realizarán en el pantalán de Loiola (frente a la plaza da las Hilanderas), donde el grupo musical Ttirriki Ttarraka interpretará varias melodías. La segunda parada será en el pantalán situado al lado del puente de Mikel Laboa, donde actuarán el pianista Iñaki Salvador y las solistas Ainhoa Zubillaga y Ainara Ortega.

Antolatzailea / Organiza: Aldelbaikanta Elkartea

RAKETISTAK
EMAKUME PILOTARI PROFESIONALAK (1917-1980) BERRESKURATZEA
RAQUETISTAS

MUJERES PELOTARIS PROFESIONALES (1917-1980) Y RECUPERACION ACTUAL

San Telmo Museoa / Museo San Telmo

Irailak 7 septiembre

18:00

Hizketaldia / Charla.

Antolatzailea / Organiza : Raketistak lehen eta orain k.k.e.

Parte hartzaileak / Participan:

Jon Juanes

Raketistak lehen eta orain K.K.E.-ko burua / Presidente de Raketistak lehen eta orain K.K.E.

Agustina Otaola

Raketista ohia / Ex-raquetista

Maidier Mendizabal

Pilotaria eta elkarteko kidea / Pelotari y miembro de la Asociación



Egia kiroldegiko frontoia / frontón del polideportivo de Egia

irailak 9 septiembre

19:30

Puntako emakumeen raketa partidua / Partidos a raqueta de mujeres de élite

Parte hartzaileak / Participantes:

Amaia Irazustabarrena

Munduko azpitxapelduna, Europako txapelduna eta Espainiako txapelduna
Subcampeona del mundo, Campeona de Europa y Campeona de España

Susana Muneta

Munduko txapelduna, Europako Txapelduna eta Espainiako txapelduna
Campeona del mundo, Campeona de Europa y Campeona de España

Nagore Martin

Espainiako txapelduna, GRAVNIko txapelduna, Euskal Herriko txapelduna
Campeona de España, Campeona de GRAVNI, Campeona de Euskal Herria

Maria Saez

Euskal Herriko txapelduna, GRAVNIko azpi txapelduna
Campeona de Euskal Herria, Campeona de GRAVNI

Antolatzailea / Organiza: Raketistak lehen eta orain k.k.e.

URKO kontzertuan, BILBOKO UDAL MUSIKA BANDAREKIN

URKO en concierto con la BANDA DE MÚSICA MUNICIPAL DE BILBAO

Konstituzio plaza
Irailak 9 septiembre
19:30

Artista donostiarrak bere abesti ezagunenak interpretatuko ditu.
Interpretando canciones del repertorio del artista donostiarra.



HABANERAK
HABANERAS

Kaian, arrantzaleen untzien gunea izandakoan
En el puerto, junto al antiguo embarcadero pesquero

Irailak 9 septiembre
21:00

Goratzar, Ibaiertz eta Luberri abesbatzek euskarazko eta gaztelerazko habanerak abestuko dituzte, ikuskizunerako sorturiko eszenifikazio batez lagunduta.

Con los coros Goratzar, Ibaiertz y Luberri que interpretarán habaneras en euskera y castellano con una escenificación creada para la ocasión.

SOINU ZAHARRETATIK DANTZARA

Izuetak 1824. Urtean berreskuratu zituen 24 soinu zahar dantzatuak
24 "soinu zahar" bailadas, recuperadas en 1824 por Iztueta

Konstituzio plaza
irailak 10 septiembre
19:00

Antolatzailea / Organiza: Gipuzkoako Dantzarien Biltzarra

GABON TXIRRITA

Antzezlan / Representación teatral

Trinitate plaza

irailak 10 septiembre

21:00

Urnietako herritarren eskutik

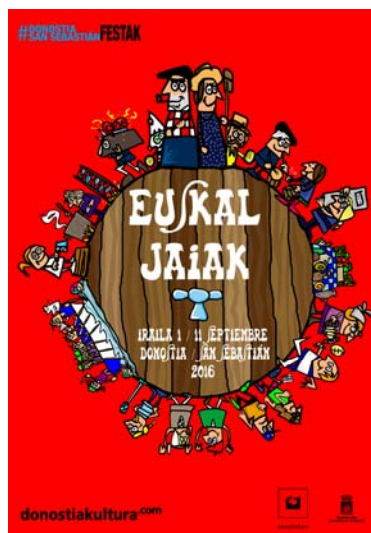
De la mano del pueblo de urnieta

Jose Manuel Lujanbio Txirrita bertsolariaren heriotzaren 80. urteurrena gogoratuz hiriburutzak, Urnietako herriarekin batera, Letek 1982. urtean taularatu zuen ikuskizunaren eszenaratze leiala eskainiko du. Bertan, Historiaren Auzitegiak "elementu beldurgarria" ere izendatua izan zen gure pertsonaiaren bizitza epaituko du.

Coincidiendo con el 80 aniversario de la muerte del bertsolari Jose Manuel Lujanbio Txirrita, la capitalidad volverá a escenificar fielmente junto con el pueblo de Urnieta la obra que en 1982 Lete llevó a escena, en la que el Tribunal de la Historia juzga las andanzas del personaje, descrito como un 'elemento de cuidado'.







**#DONOSTIA
#SAN SEBASTIÁN FESTAK**

Konstituzio plaza, 1
943 48 11 68

www.donostiakultura.com/festak
donostiakofestak@donostia.eus